"Erfreut euch, ihr Herzen" BWV 66

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Erfreut euch, ihr Herzen,Entweichet, ihr Schmerzen,Es lebet der Heiland und herrschet in euch. Ihr könnet verjagen Das Trauern, das Fürchten, das ängstliche Zagen, Der Heiland erquicket sein geistliches Reich. | 1. Rejoice, you hearts;Depart, you sorrows;The savior is alive and reigns in you. You can chase away Mourning, fearing, anxious trembling; The savior fortifies his spiritual realm. |
| 2. Es bricht das Grab und damit unsre Not,Der Mund verkündigt Gottes Taten,Der Heiland lebt, so ist in Not und TodDen Gläubigen vollkommen wohl geraten. | 2. The grave is broken and with it our distress;My mouth proclaims God’s deeds;The savior is alive, and so—in distress and death—To believers, all has turned out entirely well. |
| 3. Lasset dem Höchsten ein Danklied erschallenVor sein Erbarmen und ewige Treu. Jesus erscheinet, uns Friede zu geben, Jesus berufet uns, mit ihm zu leben, Täglich wird seine Barmherzigkeit neu. | 3. Let a song of thanks sound out to the Most HighFor his mercy and eternal faithfulness. Jesus appears, to grant us peace; Jesus calls us to live with him; His mercy becomes new every day. |
| 4. Hoffnung:Bei Jesu Leben freudig seinIst unsrer Brust ein heller Sonnenschein.Mit Trost erfüllt auf seinen Heiland schauenUnd in sich selbst ein Himmelreich erbauen,Ist wahrer Christen Eigentum.Doch weil ich hier ein himmlisch Labsal habe,So sucht mein Geist hier seine Lust und Ruh,Mein Heiland ruft mir kräftig zu:“Mein Grab und Sterben bringt euch Leben,Mein Auferstehn ist euer Trost.”Mein Mund will zwar ein Opfer geben,Mein Heiland, doch wie klein,Wie wenig, wie so gar geringeWird es vor dir, o grosser Sieger, sein,Wenn ich vor dich ein Sieg- und Danklied bringe.Hoffnung:Mein Auge sieht den Heiland auferweckt,Es hält ihn nicht der Tod in Banden.Furcht:Kein Auge sieht den Heiland auferweckt,Es hält ihn noch der Tod in Banden.Hoffnung:Wie, darf noch Furcht in einer Brust entstehn?Furcht:Lässt wohl das Grab die Toten aus?Hoffnung:Wenn Gott in einem Grabe lieget,So halten Grab und Tod ihn nicht.Furcht:Ach Gott! der du den Tod besieget,Dir weicht des Grabes Stein, das Siegel bricht,Ich glaube, aber hilf mir Schwachen,Du kannst mich stärker machen;Besiege mich und meinen Zweifelmut,Der Gott, der Wunder tut,Hat meinen Geist durch Trostes Kraft gestärket,Dass er den auferstandnen Jesum merket. | 4. Hope:To be joyful in living with JesusIs bright sunshine to our breast.To look, filled with comfort, upon his saviorAnd to build a kingdom of heaven within himselfIs the true Christian’s possession.But because I have heavenly refreshment here,My spirit seeks here its delight and rest;My savior emphatically calls to me:“My grave and death brings you [eternal] life;My resurrection is your comfort.”My mouth wants indeed to make an offering,My savior, but how small,How meager, how very slightWill it be before you, O great victor,When I bring a song of victory and thanks for you.Hope:My eye beholds the savior risen;Death holds him in bonds no longer.Fear:No eye beholds the savior risen;Death holds him yet in bonds.Hope:What, may fear yet arise in any breast?Fear:Does the grave indeed let the dead out?Hope:If God lies in a grave,Then grave and death will not hold him.Fear:Ah, God, you who vanquishes death,The grave’s stone gives way to you, the seal breaks;I believe, but help me, a weakling;You can make me stronger.Vanquish me and my wavering [of belief];The God who works wondersHas strengthened my spirit by comfort’s powerSo that it [my spirit] perceives the resurrected Jesus. |
| 5. Furcht:Ich furchte zwar des Grabes FinsternissenUnd klagete mein Heil sei nun entrissen.Hoffnung:Ich furchte nicht des Grabes FinsternissenUnd hoffete mein Heil sei nicht entrissen.Furcht und Hoffnung:Nun ist mein Herze voller Trost,Und wenn sich auch ein Feind erbost,Will ich in Gott zu siegen wissen. | 5. Fear:I may fear indeed the darknesses of the graveAnd would lament that my salvation [Jesus] has now been snatched away.Hope:I may fear not the darknesses of the graveAnd would hope that my salvation has not been snatched away.Fear and Hope:Now my heart is full of comfort, [however,]And even if an enemy rages,I will know how to triumph in God. |
| **6. Alleluja! Alleluja! Alleluja!****Des solln wir alle froh sein,****Christus will unser Trost sein.****Kyrie eleis!** | **6**. **Alleluia! Alleluia! Alleluia!****Of this we should all be glad:****Christ wishes to be our comfort.****Lord, have mercy.**  |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV66> for an annotated translation